



**Конвенция о  
биологическом  
разнообразии**

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/6/2/Add.5  
3 September 2009

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

**СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА  
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ  
8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

Шестое совещание

Монреаль, 2-6 ноября 2009 года

Пункт 7 предварительной повестки дня\*

**РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ,  
ВЫТЕКАЮЩИЕ ИЗ РАБОТЫ СЕДЬМОЙ И ВОСЬМОЙ СЕССИЙ ПОСТОЯННОГО  
ФОРУМА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ  
КОРЕННЫХ НАРОДОВ**

*Записка Исполнительного секретаря*

**ВВЕДЕНИЕ**

1. Новые рекомендации, вытекающие из седьмой (2008 г.) и восьмой (2009 г.) сессий Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, (ПФВКН) будут рассмотрены Рабочей группой по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на ее совещании, которое будет проводиться в Монреале 2-6 ноября 2009 года. Проекты решений, выработанные на совещании, будут затем переданы для изучения и принятия мер (в зависимости от обстоятельств) 10-му совещанию Конференции Сторон, которое будет проводиться в Нагое (Япония) в октябре 2010 года.

2. Важно отметить, однако, что некоторые рекомендации, вытекающие из доклада о работе седьмой сессии ПФВКН (E/2008/43), уже находятся в процессе выполнения, поскольку они связаны с предыдущими рекомендациями и с текущими или постоянными процессами. Поэтому секретариат, воспользовавшись возможностью, представляет в разделе I настоящего документа краткое обновление информации по данным текущим или постоянным рекомендациям. В разделе II внимание обращено на рекомендации, еще не изученные Рабочей группой или Конференцией Сторон. В разделе III предлагается проект решения, разработанный на основе рекомендаций ПФВКН, для его рассмотрения Рабочей группой.

\* UNEP/CBD/WG8J/6/1.

## **I. ПРИНЯТИЕ МЕР ПО РЕКОМЕНДАЦИЯМ, ВЫРАБОТАННЫМ ПФВКН ДЛЯ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ НА ЕГО СЕДЬМОЙ СЕССИИ<sup>1</sup>**

Пункт 19. *Форум далее рекомендует, чтобы на обсуждениях и переговорах по вопросам укрепления связей между изменением климата, биоразнообразием и культурным многообразием, проводимых по линии Конвенции о биологическом разнообразии и Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата, было обеспечено полноценное участие представителей коренных народов.*

3. Секретариат в партнерстве с Университетом Организации Объединенных Наций и Фондом Тебтебба оказал содействие проведению в Багио (Филиппины) 12-14 ноября 2008 года Глобальной консультации коренных народов по теме сокращения выбросов в результате обезлесения и деградации (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/4). Кроме того, секретариат обеспечил представительство коренных и местных общин на совещаниях в рамках Конвенции, посвященных проблеме климата, включая первое совещание второго совещания Специальной группы технических экспертов по вопросам биоразнообразия и изменения климата, проводившееся в Лондоне 17 – 21 ноября 2008 года (UNEP/CBD/АНТЕG/BD-CC-2/2/5). Секретариат официально представил обобщающий документ о работе данных совещаний для его рассмотрения на следующем совещании Конференции Сторон Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата, которое состоится в 2009 году.

Пункт 32. *Постоянный форум поддерживает сотрудничество между группами коренных народов и природоохранными организациями, способствующее объединению усилий носителей традиционных и научных знаний, в интересах использования всего многообразия нынешних и исторических знаний коренных народов для анализа последствий изменения климата и поиска решений, позволяющих смягчить эти последствия, и стратегий адаптации к ним, — на основе признания и уважения Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и положений статьи 8 j) Конвенции о биологическом разнообразии.*

4. В статье 8 j) предусмотрено, что Стороны Конвенции (в соответствии со своим национальным законодательством) «обеспечивают уважение» традиционных знаний. Конференция Сторон, выполняя это обязательство, изучает пути и средства, обеспечивающие такое же отношение к традиционным знаниям, что и к научным знаниям в процессе осуществления целей Конвенции. Недавние разработки тематики изменения климата и биоразнообразия, включая Международное совещание экспертов по вопросам мер реагирования для коренных и местных общин в районе Арктики на изменение климата и его воздействие на их традиционные знания, связанные с биологическим разнообразием, проводившееся в Хельсинки 25-28 марта 2008 года (UNEP/CBD/COP/9/INF/43), открывают возможности изучения способов обеспечения взаимодополняемости и равнозначной ценности этих двух банков знаний.

Пункт 33. *Постоянный форум рекомендует, чтобы доноры и учреждения Организации Объединенных Наций наращивали объем поддержки, предоставляемой коренным народам в Африке, где это необходимо, для поощрения, признания, защиты и совершенствования традиционных знаний коренных народов.*

5. Секретариат в партнерстве с правительством Германии осуществляет через посредничество Немецкого агентства технического сотрудничества реализацию стратегии по созданию потенциала для обеспечения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в регионе Африки, и представителей коренных и местных общин регулярно

---

<sup>1</sup> Номера пунктов в настоящем разделе относятся к пунктам доклада о работе седьмой сессии Постоянного форума по вопросам коренных народов (E/2008/43-E/C.19/2008/14).

приглашают к участию в работе этих семинаров, а также региональных семинаров по созданию потенциала для охраняемых районов.

*Пункт 80. Постоянный форум приветствует эффективно действующие механизмы обеспечения участия коренных народов в работе таких структур, как Рабочая группа по статье 8 j) и смежным положениям Конвенции о биологическом разнообразии, и рекомендует, чтобы в соответствии с Декларацией Организации Объединенных Наций о правах коренных народов такая практика была распространена на все области, представляющие живой интерес для коренных народов, в частности использовалась Рабочей группой по вопросам доступа и распределения выгод и Рабочей группой по охраняемым районам.*

6. Рабочая группа по осуществлению статьи 8 j) уникальна как в рамках, так и за рамками Конвенции о биологическом разнообразии и специально занимается вопросами знаний, нововведений и практики коренных и местных общин. На шестом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) участники обсудят многолетнюю программу работы по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции и в ходе этой дискуссии изучат, кроме всего прочего, возможность использования Рабочей группы в качестве аналитического центра для решения важных вопросов, таких как изменение климата и охраняемые районы. С учетом вышесказанного следует отметить, что в работе других совещаний в рамках Конвенции принимают участие многочисленные дольщики, и необходимо обеспечить сбалансированное представительство всех заинтересованных сторон, включая коренные и местные общины. В таких случаях коренные и местные общины могут пользоваться эффективными механизмами общественного участия, но их не следует возвышать над другими сторонами.

7. Рабочая группа по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и девятое совещание Конференции Сторон в своих недавних решениях признали важность участия коренных и местных общин в разработке и обсуждении Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, и сопредседатели Рабочей группы прилагают усилия к тому, чтобы представители коренных и местных общин могли в соответствии с правилами процедуры своевременно выступать в ходе совещаний.

*Пункт 81. Постоянный форум просит секретариат Конвенции о биологическом разнообразии завершить работу над проектом кодекса этического поведения для признания и защиты интеллектуальной собственности и культурного наследия коренных народов, принимая во внимание Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, в качестве минимального стандарта, в расчете на принятие этого кодекса на десятом совещании Конференции Сторон в 2010 году — в Международный год биоразнообразия.*

8. В пункте 5 решения IX/13 G Конференция Сторон поручила Специальной рабочей группе по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции продолжить разработку проекта элементов кодекса этического поведения и представить его для рассмотрения и возможного принятия 10-му совещанию Конференции Сторон. Кроме того, в пункте 3 этого же решения Исполнительному секретарю было поручено передать настоящее решение Постоянному форуму Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и стремиться к сотрудничеству с ним для разработки элементов кодекса этического поведения.

9. В ответ на эту просьбу ПФВКН, в состав которого входят независимые эксперты<sup>2</sup>, единогласно согласился с приведенной выше рекомендацией в качестве конкретного совета оказать содействие 10-му совещанию Конференции Сторон в разработке и принятии кодекса в октябре 2010 года. Данный совет был включен в обобщение мнений об элементах кодекса

---

<sup>2</sup> Восемь из которых назначаются правительствами и восемь других назначаются в рамках региональных процессов коренных народов.

этического поведения (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/2), которое будет представлено на рассмотрение Сторон на шестом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j).

Пункт 82. *Постоянный форум просит секретариаты Конвенции о биологическом разнообразии и Форума проводить консультации и сотрудничать с организациями коренных народов в деле поощрения роли коренных народов в качестве хранителей биологического и культурного разнообразия в ходе подготовки к Международному году биоразнообразия.*

10. В пункте 3 решения IX/13 I Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю привлечь внимание к важной роли коренных и местных общин в реализации мероприятий, связанных с 2010 годом в качестве Международного года биологического разнообразия, и осуществлять тесное сотрудничество с Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов в целях изучения возможностей реализации под руководством бюро совместных мероприятий в области обмена информацией и повышения осведомленности общественности. Во исполнение данного поручения и благодаря щедрому патронажу правительства Испании секретариат подготовил перечень мероприятий, который был изучен бюро и рабочей группой коренных и местных общин по вопросам просвещения и осведомления общин, а также секретариатом и заинтересованными членами ПФВКН, чтобы можно было подготовить продукцию для ее использования в Международном году. Продукция будет иметь двойную направленность: совершенствование знаний коренных и местных общин о процессах Конвенции и их эффективное участие в этих процессах и/или совершенствование знаний широкой общественности о коренных и местных общинах, традиционных знаниях и целях Конвенции.

11. Разрабатываемая продукция может включать:

a) анимацию для использования на телевидении, в самолетах, в качестве экранной заставки и т.д.;

b) короткометражки/видео, создаваемые при содействии общин по теме *Традиционные знания коренных и местных общин и биоразнообразие*;

c) выставка – Центральные учреждения Организации Объединенных Наций;

d) производство плакатов в партнерстве с ЮНЕСКО (традиционные знания) – переведены на другие языки;

e) перевод на разные языки репортажей и интервью, передаваемых по общинному радио;

f) партнерство с порталом [www.indigenousportal.com](http://www.indigenousportal.com) для улучшения соответствующих разделов веб-страниц;

g) руководство по участию для обеспечения эффективного участия коренных и местных общин в процессах Конвенции о биологическом разнообразии (на многих языках), разработанное в качестве учебного материала;

h) информационный бюллетень Пачамама по статье 8 j), который выпускается на английском, испанском и французском языках;

12. В число возможных наиболее значимых мероприятий, популяризирующих данную продукцию, могут входить:

a) открытие Международного года биоразнообразия в Берлине в январе 2010 года;

b) девятая сессия ПФВКН, которая будет проводиться в Нью-Йорке в апреле 2010 года;

c) Глобальная конференция по вопросам культурного и биологического разнообразия, которая будет проводиться в Монреале в июле 2010 года;

d) совместная экспозиция Конвенции о биологическом разнообразии/ЮНЕСКО по теме культурного и биологического разнообразия (в течение 2010 года);

e) 10-е совещание Конференции Сторон, которое будет проводиться в Японии в октябре 2010 года.

*Пункт 83. Постоянный форум просит секретариаты Конвенции о биологическом разнообразии и Всемирной организации интеллектуальной собственности оказать ему содействие в завершении исследования по вопросу об основанных на нормах традиционного права специальных системах, предназначенных для охраны традиционных знаний в целях усиления их защиты.*

13. Записка Исполнительного секретаря о разработке элементов систем *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин в целях выявления приоритетных элементов (UNEP/CBD/WG8J/5/6) пересматривается в настоящее время в сотрудничестве с Всемирной организацией интеллектуальной собственности и ПФВКН и при вкладе Сторон, правительств, учреждений и представителей коренных и местных общин для ее рассмотрения на шестом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Она будет размещена на веб-странице секретариата уже в мае 2009 года. После ее рассмотрения Рабочей группой в качестве проекта решения она будет направлена управляющему органу 10-го совещания Конференции Сторон для утверждения и принятия мер.

14. Во исполнение пункта 13 e) решения IX/12 секретариат заказал экспертам из числа коренных народов исследование по вопросу способов обеспечения соблюдения требований в соответствии с традиционным правом коренных народов и местных общин, национальным законодательством, в различных юрисдикциях и с нормами международного права для ориентирования разработки и обсуждения Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Исследование было распространено на совещании Группы технических экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности в контексте Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и на восьмом совещании Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод. В документе рассматриваются вопросы соблюдения требований в соответствии с традиционным правом коренных народов и местных общин, национальным законодательством, в различных юрисдикциях и с нормами международного права.

15. Все соответствующие документы, подготовленные секретариатом, были направлены через секретариат ПФВКН Специальному докладчику по системам *sui generis* для их изучения.

*Пункт 84. Постоянный форум рекомендует секретариату Конвенции о биологическом разнообразии изучить пути обеспечения того, чтобы вопросы традиционных знаний и прав коренных народов в полной мере учитывались при разработке международного режима доступа и совместного использования выгод, приветствует предложение о проведении совещания экспертов из числа коренного населения по вопросам традиционных знаний, имеющих отношение к этому международному режиму, и просит принять участие в этой работе ряд членов Форума, а также региональных представителей экспертов коренных народов, включая женщин из числа коренных народов.*

16. В пункте 11 решения IX/12 Конференция Сторон рассмотрела, кроме всего прочего, рекомендации ПФВКН и постановила создать три различных группы технических и юридических экспертов по вопросам: i) соблюдения; ii) концепций, терминов, рабочих определений и секторальных подходов; и iii) традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами. Круг полномочий этих групп, включая критерии отбора экспертов, изложен в приложении II к решению IX/12 и воспроизводится ниже, в приложении к настоящей записке.

17. Совещание группы экспертов проводилось в Хайдарабаде (Индия) 16 - 19 июня 2009 года, и доклад о его работе (UNEP/CBD/WG-ABS/8/2) был распространен для рассмотрения на восьмом совещании Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и представлен для справки Рабочей группе по осуществлению статьи 8 j).

18. Кроме того, для обеспечения полного учета вопросов традиционных знаний и прав коренных народов в процессе разработки Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод некоторые Стороны и региональные группы предприняли в сотрудничестве с секретариатом собственные инициативы: Европейский союз, например, финансировал проведение Венского семинара по вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами и с Международным режимом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, который проводился в Вене 15 - 17 декабря 2008 года (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/13), а правительство Германии финансировало семинар на Вильме по вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами и Международным режимом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, который проводился на острове Вильм (Германия) 6 - 10 июня 2009 года (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/14).

## **II ТЕКУЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ИЛИ ЕЩЕ НЕ РАССМОТРЕННЫЕ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) ИЛИ КОНФЕРЕНЦИЕЙ СТОРОН**

### ***Рекомендации, выработанные на седьмой сессии Постоянного форума, проводившейся 21 апреля-2 мая 2008 года***

*Постоянный форум просит секретариат Конвенции о биологическом разнообразии завершить работу над проектом кодекса этического поведения для признания и защиты интеллектуальной собственности и культурного наследия коренных народов, принимая во внимание Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, в качестве минимального стандарта, в расчете на принятие этого кодекса на десятом совещании Конференции Сторон в 2010 году — в Международный год биоразнообразия<sup>3</sup>.*

### ***Рекомендации, выработанные на восьмой сессии Постоянного форума, проводившейся 18-29 мая 2009 года***

*Постоянный форум приветствует такие инициативы, как проведение 12–13 мая 2009 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке консультаций между коренными народами и местными общинами, а также деловыми кругами по вопросам биоразнообразия, которые позволили наладить полезный диалог между частным сектором и коренными народами, и рекомендует продолжить обсуждение в целях обеспечения эффективного выполнения Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, стимулируя при этом развитие предпринимательской деятельности на уровне общин, основанной на устойчивом использовании биоразнообразия посредством налаживания таких творческих партнерств<sup>4</sup>.*

### *Прочие вопросы*

---

<sup>3</sup> Пункт 81 доклада о работе седьмой сессии Постоянного форума по вопросам коренных народов (E/2008/43-E/C.19/2008/14).

<sup>4</sup> Пункт 7 доклада о работе восьмой сессии Постоянного форума по вопросам коренных народов (E/2009/43-E/C.19/2009/14).

19. На своей восьмой сессии в 2009 году ПФВКН принял новый порядок работы. Каждый год шесть учреждений будут самоназначаться для участия в углубленном диалоге с членами Форума. Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии обязался участвовать в диалоге в 2010 году, что даст ему полезную возможность представить своевременно обновленную информацию о разработке и обсуждении Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

### **III. ПРОЕКТ РЕКОМЕНДАЦИЯ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ**

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон на своем 10-м совещании:

1. *предложила* Сторонам принять меры в процессе разработки, обсуждения и принятия кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, к тому, чтобы стандарт, установленный в кодексе, адекватно отражал международные стандарты, включая Декларацию о правах коренных народов;

2. *отметила с признательностью* доклад о Консультации между коренными народами и местными общинами, а также деловыми кругами по вопросам биоразнообразия, проводившейся 12-13 мая 2009 года в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке, как полезный диалог между частным сектором и коренными и местными общинами и призвала к дальнейшим дискуссиям с целью обеспечения эффективного осуществления Конвенции о биологическом разнообразии путем налаживания творческих партнерств между субъектами деятельности, стимулируя одновременно развитие общинного бизнеса на основе устойчивого использования биоразнообразия.

*Приложение***КРУГ ПОЛНОМОЧИЙ ГРУППЫ ЭКСПЕРТОВ ПО ТРАДИЦИОННЫМ ЗНАНИЯМ,  
СВЯЗАННЫМ С ГЕНЕТИЧЕСКИМИ РЕСУРСАМИ, ПРИВЕДЕННЫЙ В  
ПРИЛОЖЕНИИ II К РЕШЕНИЮ IX/12**

1. Группа технических и правовых экспертов по вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, создается для дальнейшего рассмотрения вопроса о традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами, с целью оказания содействия Рабочей группе по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод. Группа экспертов предоставляет юридические и технические консультации и также по мере необходимости разрабатывает варианты и/или сценарии. Группа экспертов будет рассматривать следующие вопросы:

a) какова взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям и их использованием?

b) какие практические последствия следует принимать в расчет при проведении переговоров по международному режиму, исходя из масштаба процедур на уровне общин и обычных систем коренных и местных общин по регулированию на общинном уровне доступа к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами?

c) установление масштаба процедур на уровне общин и определение, в какой степени обычное право коренных и местных общин регулирует доступ к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям на уровне общин, и его значимость для международного режима;

d) в какой степени меры по обеспечению выполнения условий предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий в рамках статьи 15 также поддерживают предварительное обоснованное согласие коренных и местных общин на использование их соответствующих традиционных знаний?

e) определение элементов и процедурных аспектов получения предварительного обоснованного согласия носителей соответствующих традиционных знаний, когда доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, осуществляется также с учетом потенциального трансграничного контекста таких соответствующих традиционных знаний, и выявление примеров передовых методов;

f) существует ли в международном законодательстве основа для обоснования предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин в отношении традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами? И если да, то как его можно отразить в международном режиме?

g) проведение оценки с учетом практических трудностей и определенных проблем реализации вариантов включения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, в потенциальный международно признанный сертификат, выдаваемый национальным компетентным органом, и изучение также возможности указания в таком сертификате, существуют ли какие-либо соответствующие традиционные знания и кто является соответствующим носителем традиционных знаний;

h) как определять традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, в контексте обеспечения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод?

2. Группа экспертов регионально сбалансирована и состоит из 30 экспертов, назначаемых Сторонами, и 15 наблюдателей, в том числе 7 наблюдателей, назначаемых коренными и местными общинами, и остальных наблюдателей от, кроме всех прочих, международных организаций и соглашений, отрасли, исследовательских учреждений/академического сообщества и неправительственных организаций.

3. Сторонам также предлагается по возможности назначать экспертов из коренных и местных общин.

-----